

О.Б. Самсонова,
старший преподаватель
кафедры французского языка НИУ ВШЭ

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОДГОТОВКЕ БАКАЛАВРОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗе

Качественные преобразования, которые происходят в современном обществе, ускоряющаяся научно-техническая революция, углубление Болонского процесса и присущие явлениям глобализации расширение экономического, культурного и гуманитарного сотрудничества объективно требуют перманентного совершенствования подготовки специалистов.

В условиях современной интеграции Европейских государств повышается мобильность их граждан, связанная с поиском работы, учебы и отдыха.

Выпускники российских вузов могут в будущем быть привлечены к работе за границей, что предполагает высокий уровень знаний как основного предмета специальности, так и владение иностранным языком.

Подрастающее поколение, отвечая на общемировые вызовы, также стремится получить достойное образование и готово к ответственной серьезной работе по повышению своих знаний. Следует отметить, что стремление к получению глубоких знаний было присуще думающей молодежи всегда. Поэтому латинское крылатое выражение «*fabricando fabricamur*» – «созидая, мы творим самих себя», исключительно актуально и сегодня.

Очевидна необходимость межкультурной компетенции, т.е. такой способности общения с носителями других культур, которая обеспечивает единое для всех участников профессионального взаимодействия понимание происходящего, его причин и последствий; это единое понимание принято называть позитивным результатом межкультурного общения [Елизарова 2001: 291].

Межкультурное общение включает в себя не только традиционные лингвистические компоненты межкультурной компетенции (лингвистическая, социолингвистическая, стратегическая компетенция дискурса), но и факторы, которые также являются неотъемлемыми культурными компонентами: исторические, образовательные, поведенческие, демографические, религиозные и этические. Важную роль для формирования планетарной, общечеловеческой, универсальной культуры, объединяющей все многообразие и многоликость мира, играют также экономические и политические процессы, уровень развития наук, промышленное и информационное взаимодействие на окружающую среду и человека. Даже если специалист владеет иностранным языком на достаточно высоком уровне и активно использует его в своей деятельности, то мысль его порождается и

структурируется на основе родной культуры, свойственных ему представлений о жизнеустройстве вообще и его профессиональной принадлежности. Общение такого специалиста в международной среде не будет продуктивным, если не сформировать межкультурную компетенцию на основе иностранного языка.

Во всех этих случаях язык выступает как средство познания картины мира, приобщения к ценностям, созданным другими народами. Язык всегда был способом открытия уникальности и своеобразия как собственной культуры, так и достижений представителей других культур.

В этой связи объединение лингвистической, профессиональной, компьютерной и культурологической направленности обучения бакалавров как в аудитории, так и при самостоятельной подготовке в непрофильном вузе является необходимым условием обучения иностранному языку в рамках междисциплинарного подхода.

Студент-бакалавр все четыре года готовится к научной работе, ему необходимы умения и навыки, присущие научному работнику. Специалист должен быть широко эрудирован, владеть методологией научного творчества, современными информационными технологиями добывания новой информации и возможностью ее обмена в профессиональной сфере как на родном, так и на иностранном языках.

Таким образом, особую значимость приобретает иноязычная подготовка студентов высшей квалификации, целью которой становится формирование у бакалавров способности функционировать в качестве субъектов международного образовательного пространства. При этом они должны быть способны осуществлять межкультурную коммуникацию в своей профессиональной и научной деятельности. Важнейшей целью обучения иностранному языку является приобретение и дальнейшее развитие профессиональной языковой компетенции, которая формируется из знаний языковых реалий, развивающих умения и навыки, и необходимых для результативного общения в различных областях профессиональной и научной деятельности.

Междисциплинарный подход представляет собой высшую форму интегративной тенденции в науке, способствует возникновению комплексных наук, объединяющих проблемы из разных канонических наук, создает новый тип границ в пространстве научных проблем. Применение междисциплинарного подхода способствует упорядоченности и организованности знаний в самых разных областях науки.

Одной из таких новых комплексных наук является лингвострановедение, которое имеет целью приобщение обучающихся не только к новому способу речевого общения (т.е. владению иностранным языком), но и к истории и культуре народа, которому принадлежит изучаемый язык. Невозможно полноценно овладеть иностранным языком, не ознакомившись с культурой страны изучаемого языка, с особенностями мышления говорящих на языке, нужно освоить не только иностранный язык, но и менталитет людей, чтобы носители языка не были психологически чужими для тех, для кого этот язык

является иностранным. Познание культуры страны изучаемого языка помогает глубже понять и осмыслить свою родную культуру и вместе с тем способствует не только накоплению сведений о стране, но и познанию людей, их образа мыслей, поведения, отношения к общечеловеческим ценностям. Иностранный язык как учебный предмет формирует у студентов целостную картину мира, которая является одновременно и языковой и социокультурной.

Язык, по удачному определению С.Г. Тер-Минасовой, является инструментом общения в диалоге культур [Тер-Минасова 2010]. Учебный предмет «иностранный язык» способствует коммуникативному и социокультурному развитию студентов, которое осуществляется за счет реализации лингвострановедческого подхода для усвоения языка в связи с иноязычной культурой: историей, литературой, архитектурой, нравами и бытом, образом жизни страны изучаемого языка. Сравнение достижений культуры страны языка с культурными ценностями своей страны способствует формированию общей культуры студента, расширяет его кругозор, стимулирует его познавательные и интеллектуальные процессы. Социокультурные знания помогают адаптироваться в иноязычной среде и понять каноны поведения. Они необходимы для профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов.

Другим важным аспектом преподавания иностранного языка и учета межпредметных связей является профессиональная лингводидактика, которая призвана изучать методологические проблемы профессионально-ориентированного обучения языку, т.к. эта отрасль педагогической науки обосновывает содержание обучения специалистов. Задачей этой отрасли науки является формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции специалиста.

Р.К. Миньяр-Белоручев считал, что лингводидактика является самостоятельной наукой, включающей теоретическую и практическую методику обучения иностранным языкам, а главной задачей лингводидактики называл разработку методологии обучения иностранному языку [Миньяр-Белоручев 1998]. Таким образом, профессионально-ориентированное обучение языку состоит в практическом применении профессиональной лингводидактики. В процессе обучения в сфере профессиональной коммуникации учитываются разнообразные аспекты: дидактика (обучение); лингвистика (язык); теория коммуникаций, которая включает в себя межкультурное, деловое и профессиональное обучение; основной предмет специальности (расширение знаний о нем происходит средствами иностранного языка); менеджмент; маркетинг; информатика и др.

Непосредственным объектом профессиональной лингводидактики является обучение иностранному языку для его использования в профессиональных целях. Принципы обучения подразделяются на:

– педагогические, а именно: гуманизация, демократизация,

интернационализм;

– дидактические: системность, многоуровневость, преемственность, информатизация и компьютеризация;

– психологические: дифференциация, индивидуально-личностный подход;

– лингвопрофессиональные: селективность, опережающая специализация, функциональность.

Важную роль играет принцип функциональности, который обеспечивает способность будущего специалиста выполнять свои функциональные обязанности за счет отбора только необходимого языкового материала для осуществления речевых актов профессиональной коммуникации. В профессиональном обучении происходит наиболее четкое приближение процесса обучения к деятельности человека, что подтверждает необходимость обучения языку с учетом конкретной профессии. Этого можно достичь, создавая модели ситуаций общения, которые могут служить формированию навыков профессионального иноязычного общения. Благодаря интенсификации самостоятельной деятельности студента, появляются новые методики обучения, например, дистанционное обучение при аудиторной и самостоятельной формах работы. Оно способствует развитию непрерывного профессионального образования. В последнее время на продвинутом уровне обучения иностранному языку в неязыковом вузе применяется методика модульного построения курса. Модуль представляет собой относительно замкнутый цикл занятий, направленный на достижение одной из предусмотренных программой практических целей непрерывного обучения языку. Особенно эффективна эта методика на факультетах гуманитарного профиля для специальностей, тесно связанных с филологией, например, факультетов права, философии, культурологии.

Интересен принцип интернационализации языкового образования в странах мира, ориентации на зарубежный опыт, изучение которого позволяет утверждать, что процесс обучения иностранным языкам является актуальным предметом исследований не только в отдельных государствах, но и на международном уровне. В последнее время стало очень популярным использование учебников, подготовленных специалистами страны изучаемого языка. Но учитывая тот факт, что мыслит студент на родном языке и опирается на реалии родной культуры, иностранные учебники целесообразно использовать как дополнительный материал к основным учебникам, подготовленным российскими авторами.

В период вхождения России в единое образовательное пространство и присоединения к Болонскому процессу сближение национальных и международных стандартов становится средством реализации принципа интернационализма. Достигнутый в результате применения этого принципа уровень иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции позволяет студентам участвовать в международных программах,

демонстрируя мобильность и конкурентность на международном рынке труда.

Принцип селективности в обучении языку для профессиональных целей означает, что его изучение проводится не вообще, а строится применительно к требованиям будущей профессии, личности специалиста, который стремится получить не только знания языка, но и средствами иностранного языка получить новые профессиональные знания. Селективное обучение готовит выпускников к новым креативным видам деятельности, обеспечивает междисциплинарную организацию. Навыки селективности позволяют отобрать методы профессионального образования, необходимые для индивидуального продвижения личности специалиста в профессии.

Принцип интегративности способствует созданию языковой личности специалиста, у которого формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции происходит на основе взаимопроникновения и взаимодополнения лингвистических и коммуникативных навыков с профессиональными навыками.

Но междисциплинарный подход – явление многогранное. Можно выделить два основных направления практической реализации междисциплинарной интеграции при обучении иностранному языку: текстовое и аудиторное. Основой любого учебника по иностранному языку является текст. Поэтому одним из основных направлений деятельности обучения языку является текстологическое направление: анализ научного дискурса, адресно-направленного на научный потенциал предмета основной специальности. Второй составляющей этого направления можно назвать реферирование и аннотирование текстов и реферативный перевод. Эту работу очень важно проводить на этапе обучения иностранному языку в неязыковом бакалавриате. В практике специалистов различных профессий приходится кратко излагать устно или письменно на родном языке информацию из иноязычных источников. Кроме того, при публикациях научных статей в сборниках или журналах бывает необходимо делать реферативное изложение на иностранном языке. Во время обучения в вузе, особенно на занятиях по предмету иностранный язык, необходимо научить студентов умению работать с литературой по специальности из иностранных источников, реферировать и составлять обзоры научных статей. Иногда бывает необходимо сделать краткое изложение научной информации, содержащейся в статьях, книгах, веб-сайтах. Этот научный материал позже может быть использован студентом для профессиональной подготовки. Таким образом, реферировав текст, студент решает многосторонние задачи: с одной стороны, он совершенствует свои знания иностранного языка, с другой – вырабатывает умение выбирать из текста главное и глубже постигать вопросы изучаемого предмета. В этой связи нельзя не упомянуть о конкурсе студенческих работ по франкофонии и отдельным аспектам реалий французской жизни, ежегодно проводимом кафедрой французского языка НИУ ВШЭ. В случае когда активных знаний языка недостаточно, и

студентам бывает сложно реферировать иноязычную литературу на иностранном языке, можно рекомендовать реферирование иноязычной специальной литературы на русском языке.

Интересной формой деятельности для совершенствования языковых навыков у студентов продвинутого уровня будет реферирование русскоязычной литературы на иностранном языке. Поскольку в современном профессиональном мире к специалисту, если он хочет занять достойное место в профессии, предъявляются высокие требования (быть эрудированным, владеть современными информационными технологиями, быть творческой личностью), то он должен иметь навыки обработки научной информации, уметь работать с литературой на различных языках. Работа с иноязычной информацией по специальности будет способствовать углублению знаний по основному предмету. Составление же реферата на иностранном языке на основании русскоязычной литературы позже поможет студенту при подготовке к выступлению перед иностранной аудиторией, общении с иностранными коллегами, грамотному составлению резюме и прохождению собеседования при устройстве на престижную работу. В последнее время, в связи с совместной работой русских и иностранных высших учебных заведений по подготовке специалистов, некоторые выпускники бакалавриата НИУ ВШЭ защищают дипломные работы на русском и иностранном (французском) языках. При подготовке таких работ студенты часто прибегают к реферативному переводу профессионально-ориентированных работ. Умение грамотно и кратко излагать информацию при сохранении наиболее важных сведений является основной целью данного вида перевода. Реферативный перевод все активнее применяется студентами при подготовке к выступлению на конференциях, при защите дипломных работ, потому что в неязыковых вузах из-за недостатка учебного времени обучение студентов полнотекстовому переводу, к сожалению, не представляется возможным. Следует отметить, что реферативный перевод является одним из наиболее востребованных видов иноязычной деятельности в современной науке.

Для факультетов права, экономики, государственного управления и др. важным является ознакомление студентов с функциональными стилями: стиль деловых писем, юридической документации, публицистики. Чтобы лучше понимать особенности иноязычных специальных текстов, студентам следует преподать базовые знания терминоведения. Выбор тематики текстового материала желательно согласовывать со студентами, что позволит принять во внимание их учебные потребности, а также личностные особенности каждого обучаемого. Это также будет способствовать развитию самостоятельности, творческой активности и личной ответственности студента за результат обучения. На занятиях необходимо обсуждать ошибки в межкультурном общении, потому что они вызывают более негативную реакцию, чем ошибки языковые. Языковые ошибки легко прощаются, а культурные ошибки очень ранят и не прощаются никому. Так, например, во Франции хризантемы считаются цветами для похорон или кладбища. Если

же их подарить женщине вместо фиалок или роз, она сначала испугается, а потом оскорбится. Если позволяет время на занятиях, то тренировка монологической и диалогической речи должна сопровождаться обсуждением случаев из практики межкультурного общения, а также советами, как избежать таких неудач. Это все будет способствовать формированию навыков межкультурной коммуникации у студентов.

Реферирование является видом внеаудиторной, самостоятельной работы студентов, а деятельность преподавателя иностранного языка предполагает организацию и проведение аудиторного занятия.

При организации сознательной и положительно мотивированной работы на занятиях по иностранному языку необходимо строить учебный процесс таким образом, чтобы обучающиеся видели, где и как они могут применить полученные знания в дальнейшем обучении, в дальнейшей профессиональной деятельности, в жизни в целом.

К сожалению, в связи с нехваткой учебного времени в неязыковых вузах, в частности в НИУ ВШЭ, лекции на иностранных языках читаются только преподавателями, приезжающими из-за рубежа, и, как правило, переводятся на русский язык. На аудиторных занятиях целесообразно разбивать группу студентов на подгруппы по 2-3 человека и давать подгруппе задания, которые студенты могли бы совместно подготовить и представить преподавателю. С подгруппами удобно проводить ролевые игры, т. к. это наиболее приближает обучающихся к реальной ситуации.

Работа с ресурсами Интернет позволяет студентам использовать активные методы поиска информации. Интернет-технологии реально влияют на формирование нового содержания процесса образования, на организационные формы и методы обучения. Новые поисковые системы позволяют повысить эффективность работы пользователя с электронными архивами Интернет. Применение Интернет-технологий в учебном процессе не только желательно, но и необходимо. В целях формирования коммуникативных умений следует проводить практические занятия или формулировать домашние задания с применением глобальной сети, что максимально приблизит деятельность студента к деятельности специалиста в условиях реальной профессии.

Зародившееся в недрах методики обучения иностранному языку, сконцентрированной на начальном этапе собственно на обучении языку, профессионально-ориентированное иноязычное обучение переносит свой акцент на формирование навыков речевой деятельности. При обучении иностранному языку специалистов необходимо формировать профессионально-коммуникативную компетенцию студента, профессиональные качества, мышление средствами иностранного языка в случае, если для решения проблем недостаточно включения собственно профессионального компонента.

Сущность профессионально-ориентированного обучения иностранному языку состоит в его интеграции со специальными дисциплинами, что позволяет получать дополнительные профессиональные знания. Актуальной

задачей современной высшей школы, диктуемой тенденциями интеграции в науку и практике и решаемой с помощью междисциплинарных связей, является вооружение такими знаниями будущего специалиста.

ССЫЛКИ НА ЛИТЕРАТУРУ

1. Витт Н.В., Каспарова М.Г. К вопросу о качествах преподавателя иностранного языка // Иностранные языки в высшей школе. – М., 1974. – Вып. 9.– с. 70-76.

2. Елизарова Т.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 352 с.

3. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М., 1969. – 214 с.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. – М.: «Московский лицей», 1998. – 144 с.

5. Попова Н.В., Степанова М.М. Междисциплинарный подход к преподаванию иностранного языка в непрофильной магистратуре // Материалы второй международной научной конференции «Актуальные проблемы науки и образования». – Ставрополь: СевКавГТУ, 2010. – с. 76-81.

6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2010. – 269 с.

